Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeśli rzeczywiście usłyszeliście [o] szafarzowaniu ― łaski ― Boga ― danej mi dla was, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli rzeczywiście usłyszeliście o zarządzaniu sprawami domowymi łaski Boga która została dana mi w was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli rzeczywiście usłyszeliście o zleceniu\* \*\* łaski Boga,\*\*\* danym mi względem was,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli oczywiście usłyszeliście (o) szafarzowaniu łaski Boga, danej mi względem was,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli rzeczywiście usłyszeliście (o) zarządzaniu sprawami domowymi łaski Boga która została dana mi w was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo zapewne słyszeliście o zadaniu danym mi z łaski Boga dla waszego dobra, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tylko słyszeliście o udzieleniu łaski Boga, która jest mi dana dla was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliście tylko słyszeli o udzieleniu łaski Bożej, która mi jest dana dla was, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśliście jedno słyszeli o szafowaniu łaski Bożej, która mi jest do was dana, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo przecież słyszeliście o udzieleniu przez Boga łaski danej mi dla was, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zapewne słyszeliście o darze łaski Bożej, która mi została dana dla waszego dobra, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliście przecież o działaniu łaski Boga, udzielonej mi ze względu na was, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na pewno słyszeliście o udzielonej mi łasce Bożej dotyczącej was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — chyba słyszeliście o zrządzeniu łaski Bożej, danej mi dla was,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z pewnością słyszeliście o zadaniu wobec was, jakie Bóg mi powierzył w swej łasce.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I słyszeliście o łasce powołania, udzielonej mi ze względu na was przez Boga: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви чули про служіння Божої ласки, яка дана мені для вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli tylko usłyszeliście o podziale łaski Boga, danej mi względem was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypuszczam, że słyszeliście o pracy, jaką Bóg w swej łasce dał mi do wykonania z pożytkiem dla was, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli istotnie usłyszeliście o urzędzie szafarza niezasłużonej życzliwości Bożej, danym mi ze względu na was, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak bowiem wiecie, Bóg polecił mi, abym przekazał wam dobrą nowinę o Jego łasce. |

1. 1) o zleceniu, οἰκονομίαν; lub: (1) o rozporządzeniu; (2) o funkcji. W 1:10;3:9: plan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:17</x>; <x>580 1:25</x>; <x>670 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:3</x>; <x>560 3:8</x>; <x>560 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)